

AC I 227

Hola, buenas noches, bienvenidos al tiempo del curso de acceso directo a la universidad para mayores de 25 años, el CAR. Esta noche en nuestro programa tres espacios. Comenzaremos con lengua inglesa, después literatura española y por último latín.

Esta noche en nuestro programa de lengua inglesa damos la bienvenida a la profesora Elena Bárcena, muy buenas noches. Buenas noches Isabel y buenas noches a todos aquellos que nos estén escuchando. Vamos a comenzar nuestro programa de hoy con la lectura del diálogo de la unidad 21.

En este diálogo está nuestro amigo Javier, que como ya saben es uno de los dos hermanos que está en Estados Unidos y el diálogo lo tiene pues con su amigo americano, con Murray, y bueno, Elena nos leerá este diálogo haciéndonos las dos voces. El diálogo se titula The Picnic. Exactamente, gracias Isabel.

The Picnic, que como todos pueden imaginarse significa el picnic. Vamos allá, indicaré qué personaje está hablando para que esté más claro. Javier.

Javier. Javier. Murray.

Murray. Murray. Javier.

Javier. Murray. Javier.

Javier. Javier. Bien, como hemos dicho vamos a analizar algunas cosas de este diálogo y podemos comenzar con algunas expresiones, algunas expresiones que son importantes y que se deben conocer.

La verdad es que merece la pena leer el diálogo con detenimiento porque está lleno de expresiones muy comunes, como por ejemplo en la primera línea, sin ir más lejos, It's so hot today, que tenemos que tener mucho cuidado al traducir al castellano porque no debemos traducirlo palabra por palabra como hemos repetido ya varias veces a lo largo de este curso. No deberíamos decir hace tanto calor hoy, sino qué calor hace hoy, algo más natural. También diríamos como expresión equivalente a that's a great idea, qué idea más buena, más que esa es una idea buena o grande, no, qué idea más buena o that's a great idea.

Y en cuanto a las perífrasis verbales, que también hay unas cuantas en este texto. Pues sí, y esto de las perífrasis verbales es muy interesante porque se trata de estos verbos normalmente vacíos de contenido, con muy poco contenido semántico como to have, to do, to make, to take, que suelen ir acompañados de un sustantivo en función de objeto directo y juntos significan lo que es el equivalente a un verbo, un verbo ordinario, un verbo léxico. Por ejemplo, el verbo nadar, bañarse, se diría en el texto en la primera línea to have a swim, to have a swim que sería equivalente a to swim, al verbo léxico to swim, pero también se puede decir con el verbo to

have.

Hay múltiples perífrasis verbales, por ejemplo, tomar un baño, en inglés se dice to have a bath, comer, se dice to have a meal, beber o tomar algo, to have a drink, para decir fumar, además de to smoke, también podemos decir to have a smoke, pero tenemos que tener muchísimo cuidado con las perífrasis verbales porque no siempre se puede predecir el verbo, este verbo vacío de contenido que mencionábamos, no siempre es el verbo to have, por ejemplo, en inglés no se dice to have a walk, para decir, bueno, pues dar un paseo, sino to take a walk, del mismo modo que, bueno, pues en español decimos dar un paseo, pero tomar un baño, o sea que estos verbos comodín, como si dijéramos, varían de expresión a expresión, así que no siempre se puede predecir y hay que, francamente, hay que memorizarlos. Otra de los consejos o de las normas que hay que tener en cuenta es que no siempre existe un verbo léxico correspondiente, normalmente sí, es decir, una perífrasis como to have a swim, el equivalente es to swim, to have a bath, to bath, to bathe, ah, pero to bathe en realidad es un verbo transitivo, no es reflexivo, o sea que ya ahí vemos una diferencia importante, to have a drink, to drink, to have a smoke, to smoke, pero no tenemos el verbo to meal, esto no existe, existe to eat o to have a meal, pero no existe to meal, así que es un punto a tener en cuenta. Tampoco existe siempre la perífrasis, como hemos visto antes, no siempre se puede predecir el verbo vacío, ni el verbo to eat, no se puede decir to have a need, ni nada por el estilo.

Así que es un poco arbitrario. Tampoco es hacer la maleta, que en español existe esta perífrasis, el equivalente inglés es to pack, to pack your luggage, pero no se puede decir to do your luggage, to make your luggage, ni nada, to pack. De cualquier manera se pueden utilizar, por ejemplo, en el caso de have to meal, creo que es, se puede utilizar el verbo comer, to eat.

Ah, claro, por supuesto, sí, sí. Es correcto de las dos maneras, quiero decir. Sí, lo que no se puede decir es to meal.

Es que en realidad es verdad, es que hay que estudiar caso por caso, es difícil, por lo menos si estudiamos reglas generales tenemos que ser conscientes de la larga lista de excepciones que podemos encontrar. Aquí hay que utilizar la memoria, de cualquier manera. Sí.

¿Y en cuanto a la importancia de la función gramatical y el contexto? Es decir, ¿no significa lo mismo una palabra en un contexto que en otro? Exacto, por muy similares que parezcan. Y tenemos un buen ejemplo en este texto, con la palabra mad. Mad significa loco, y existen otros sinónimos, como por ejemplo crazy, y insane, también.

En el texto encontramos la palabra mad varias veces. He's mad on dinosaurs. Está loco por los dinosaurios, refiriéndose al pequeño Jonathan, el hermano de Murray.

También se puede decir he's mad about dinosaurs. Quizás algunos estudiantes hayan oído la preposición about más que on. Ambas existen en este contexto indistintamente.

He'll drive you mad asking questions. Es otra frase que dice Murray acerca de su hermano. Te

puede volver loco con sus preguntas, siempre haciendo preguntas.

He'll drive you mad asking questions. Y también otro contexto en el que aparece mad, que no aparece en este texto, sino que es una expresión hecha muy común, es I'm madly in love with you, or he's madly in love with you. Está locamente enamorado de ti.

Pero tenemos que tener en cuenta que por muy similares que sean estas palabras, crazy, insane y mad, realmente no podemos decir I'm crazily in love with you, I'm insanely in love with you, sino que es exactamente I'm madly in love with you. Hay que tener cuidado con los contextos. Otro ejemplo de este punto que estamos comentando es el adjetivo little y kid como traducciones o como equivalentes de pequeño.

En el texto vemos que Murray se refiere a su hermano pequeño como my kid brother, mi hermano pequeño. Es muy común en Estados Unidos. También podríamos decir my little brother.

Pero más adelante aparece el adjetivo little en el contexto anything to keep the little monster quiet. Cualquier cosa vale para mantener entretenido, mantener callado al pequeño monstruo. Sin embargo, no podríamos decir anything to keep the kid monster quiet.

Eso no sería posible. Así que kid es pequeño, pero en el contexto de kid brother. Como último comentario al texto, si te parece, Isabel, antes de pasar a otro punto, to be underage es una buena expresión.

Ser menor de edad. Por supuesto, en Estados Unidos para la venta del alcohol, que es la cuestión que mencionan, to be underage sería to be under 21. En el Reino Unido sería to be under 18.

Y en cuanto a la pronunciación de la R, porque en francés sabemos que la R es muy diferente, pero ¿y en inglés? Pues en inglés es que yo creo que uno de los defectos que cometemos por lo general los hispanohablantes es pronunciarla en exceso. Hay muchos contextos en los que la R es muda y el más claro de ellos es al final de la palabra. En cualquier caso es más suave que la R española.

Pero en concreto al final de la palabra no se suele pronunciar. Palabras como coche, car, catarro, catar, menos, fewer, y tour, tour. A no ser que haya sinalefa.

Es decir, si la siguiente palabra empieza por vocal también, bueno, pues a veces sí que se puede percibir la R un poquito. Por ejemplo, a car accident. Es más, quizás ahí sea más perceptible, car accident.

Pero si la siguiente palabra empieza por consonante, clarísimamente la R sería muda, la R final de palabra. He bought a car, but he already had one. He bought a car, but he already had one.

Se compró un coche, pero ya tenía uno. Luego, bueno, hay que tener en cuenta también que en

el acento, hay ciertos acentos dentro de la lengua inglesa, la mayoría de los acentos americanos en los que la R es más prominente que en inglés británico. No importa el acento por el que optemos.

Igual que no importa la ortografía, no importa la gramática. Lo importante realmente es ser consistentes. Si optamos por seguir la ortografía americana, que, como sabemos, divergen en distintos puntos, sería conveniente, quizás, enfatizar sobre ello en futuros programas o algunos giros gramaticales, incluso el acento deberíamos optar por uno y no mezclar varios.

Sí, lo importante en este caso, claro, es no mezclar porque hasta hay palabras que significan o se utilizan de una manera diferente según sea el inglés americano o el inglés británico. Sí, sí, hay que tener mucho cuidado. Por eso no se despertaría ninguna ambigüedad si el interlocutor tuviera claro en qué variante lingüística nos estamos moviendo.

Y otro caso en el que no se pronuncia la R es también cuando va en medio de las vocales U y E, formando un diptongo. Me refiero a palabras como puro, seguro y cura. Fíjense en la pronunciación.

Se trata de un triptongo y ahí no aparece, aunque aparece escrita la R, es una R ortográfica, no es una R fonética. Otro triptongo. Y triptongos con R, la verdad es que hay bastantes en palabras como hierro, rueda, fuego.

Aquí no aparece ningún resquicio de la R. Tenemos que intentar suavizar nuestras R y eliminarlas sin miedo porque se nos va a entender mucho mejor. Igual que hay que hacerlo con otras consonantes. También hay algunas diferencias, a veces no demasiado importantes, quizás sutiles, pero hay diferencias entre consonantes.

Sí, es cierto. Consonantes que parecen tan comunes y tan inocentes como la P, la D, la T, la K. Sin embargo, el punto de articulación en inglés es ligeramente diferente al español. Para ello, si ustedes están siguiendo el método Pick It Up, es idóneo el seguir los diálogos y algunos ejercicios a través de los cassettes y fijarse sobre todo en la pronunciación del personaje americano, del personaje británico.

Hay un ejercicio estupendo, hay varios en este método en concreto, que se trata de pares de palabras que son idénticas excepto por un sonido. Ahí se detecta bastante bien. Otro tipo de ejercicio, aparte de los pares de palabras, son estas frases repletas de la consonante o del sonido que se esté estudiando.

Tienen varios ejemplos en la página 482 que si te parece, Isabel, podríamos leer en voz alta para que nuestros estudiantes escuchen exactamente cómo cada consonante no es absolutamente idéntica al equivalente español. De todas las maneras, antes de empezar, antes de continuar con estos ejemplos, me gustaría recalcar un momento solamente. Esto quiere decir que nuestra posición fonética, la posición de nuestra lengua, tiene que ser diferente en un idioma que en otro.

Exactamente, sí, sí. Hay muchos métodos didácticos en los que hay diagramas del aparato fonador y aparece indicado dónde, en qué punto, detrás de los alvéolos, en la parte velar, en cómo debe estar posicionada la lengua. El piquitap es un ejemplo más de estos métodos.

Pues vamos ahora, sí, con los ejemplos. La primera consonante es la p. Y la frase que propone el libro y que vamos a leer a continuación es... cuya traducción viene a ser más o menos... Peter Piper tomó, cogió una pinza de pimienta en vinagre. Han observado cómo varía el tipo de plosión de la p inglesa con respecto a la p española.

Bien, vamos con la k. Los gritos de la gente del campo hacen que el conde cobarde se tiemble y se encoja en su castillo. Bueno, el significado no tiene demasiada importancia, sino, fíjense en la pronunciación de la k. Vamos por la d. Papi está tremendamente preocupado porque la libra esterlina está más baja que el dólar. Bueno, las frases, como ven, son excusas para proporcionar un montón de ejemplos de la consonante de que se trata.

Un punto de articulación similar al de la d es el de la t. La sola diferencia es que la t es una consonante temuda, es decir, que no nos vibran las cuerdas vocales, a diferencia de la d. Es de buena educación invitar a los invitados, valga la redundancia, a un té caliente y a tartas de melaza. Y la última que propone el Pickitab es la siguiente frase para la consonante b. Valientes policías británicos están en la calle en los suburbios. Esta consonante no tiene demasiado interés en sí misma, demasiada dificultad, a no ser por la contraposición con la v, que nosotros en castellano pronunciamos exactamente igual que la b, pero en inglés es absolutamente diferente.

La v tiene exactamente el mismo punto de articulación que la f, pero se trata de una consonante sonora. Es por eso que proponemos la siguiente frase para practicar la v en contraposición a la b. El valiente se inclinó vorazmente la tarde de San Valentín. Vincent, el valiente, se inclinó muy vorazmente la tarde de San Valentín.

Hay dos usos habituales con los que inmediatamente asociamos cada modal. Por ejemplo, can es el modal que se utiliza para la habilidad física. Should, para el deber moral.

You should go to the dentist. Casi no sabemos de memoria los ejemplos que libro tras libro se repite para el aprendizaje del inglés. Must, obligación.

You must go, you must do that. Pero además de estos, y shall y will se emplean para futuro. Hay otros usos marginales, pero que conviene repasar de vez en cuando.

Y por poner un par de ejemplos, shall es un modal que se emplea para el ofrecimiento, sobre todo un ofrecimiento espontáneo. Shall I open the window? Te abro la ventana. Shall I get the taxi for you? ¿Te consigo un taxi? Por supuesto aquí shall no tiene en absoluto idea de futuro, sino que indica realmente un ofrecimiento.

Vean el pequeño sintagma preposicional for you, que es el equivalente al te hago, hago una cosa por ti. Te pido un taxi, te abro la ventana. Shall I open the door for you? Te abro la puerta.

Y otro, por ejemplo, otro modal que tiene usos al margen de los convencionales es *would*, que además de ser el pasado de *will* y el modal que se emplea para las expresiones de condicional, se emplea para marcar la cortesía en la expresión. Por ejemplo, *would you like a drink?* ¿Te apetece tomar algo? Es más cortés, más educado que *do you want to drink*, que es mucho, es excesivamente directo. Es otro de los puntos que quizás al intentar traducir literalmente, bueno, pues los hispanohablantes cometemos este error de ser excesivamente directos.

Es uno de los puntos que tenemos que tener en cuenta, que no debemos traducir el *would you like to* tomar algo, *do you want*, sino que es más conveniente, bueno, pues distanciar, marcar esta distancia. *Would you like a drink?* También, en vez de decir, ¿quieres que te ayude con este problema? O, ¿puedes ayudarme con este problema? Más que decir, *can you help me with this problem?* En inglés diríamos, *would you help me with this problem?* Please, *would you help me with this problem?* Es conveniente poner *please* al principio, por favor, al principio, más que añadirlo como si fuera una ocurrencia en el último momento. Es mucho mejor comenzar la petición al pedir el favor por *please* más que dejarlo como lo que se llama un *afterthought*, un pensamiento de último minuto.

Y, bueno, otros ejemplos para expresarse con cortesía sería utilizar el pasado *I was wondering if you could help me* en vez de *I am wondering*. Porque en realidad esta oración se refiere al presente, ¿no? Estaba pensando, bueno, lo estás haciendo en este momento, pero es un poco distanciarse para marcar esa cortesía. También en las tiendas se dice *I was looking for a three-legged chair* en vez de *I am looking*, ¿no? Es por esta misma razón.

Elena, nos queda muy poquito tiempo, pero me gustaría en este último minuto no dejar este último punto que teníamos aquí, porque además es un punto gracioso. Las diferencias en algunas expresiones comparativas en inglés y en español. ¿Podríamos poner algún ejemplo? ¿Qué quiere decir esto? Bueno, pues sí, hay comparaciones de estas que son expresiones hechas y no siempre coinciden el inglés y el español.

A veces sí. Tienen varios ejemplos en la página 507 del *Pick It Up*. Digo a veces sí.

Por ejemplo, en inglés para decir que algo es muy rápido podemos decir *Oh, he's as quick as lightning*, que significa literalmente es más rápido. En inglés diríamos es tan rápido como el rayo, en español diríamos es más rápido que el rayo, ¿no? Pero *lightning* y rayo se pueden traducir literalmente y realmente es la expresión equivalente también. Pero hay otras veces que es diferente la comparación literal en español y en inglés.

Por ejemplo, para decir que alguien es muy bueno en inglés se dice *Oh, he's as good as gold*, literalmente es tan bueno como el oro y lo que decimos en español es es más bueno que el pan, ¿no? En inglés se diría *he's as good as gold*. Y también para marcar la lentitud, en inglés se diría *she's as slow as a snail*, es tan lenta como un caracol y yo creo que es más natural, suena más natural en español decir es más lenta que una tortuga. Y bueno, hay otros, es más negro que el carbón también.

Este es común en inglés y en español. He's as black as coal, coal es carbón. He's as black as coal.

Y hay otros que quizá no existan en español, no sé si establezcas la comparación. En inglés es común oír it's as green as grass, es tan verde como la hierba. Pero esto es algo que no se dice mucho en español.

Y otra diferencia es la siguiente. He's as cute as pie, pie es tarta o pastel, ¿no? Es más mono, más bonito que un pastel. Aquí en español pues diríamos algo así como es más bonito que un san luis, ¿no? Algo así.

Pues con esto ya debemos despedirnos, se acabó nuestro tiempo, pero bien, estaremos otra vez aquí en el próximo programa de Lingua Inglesa. Muchas gracias y hasta el próximo programa. Muchas gracias, Isabel.